Neues vom BIBEL+ORIENT MUSEUN Informationsorgan für Gönnerinnen und Gön Nouvelles du MUSEE BIBLE+ORIEN Informations pour les donatrices et donate

Newsletter Nr. 6 (2006)



Zehn Jahre lang «Neues vom BIBEL+ORIENT Museum»

Blättert man die 20 Nummern des Rundbriefs durch, die seit Dezember 2003 erschienen sind, beeindruckt die unglaubliche Fülle von Informationen, von Schenkungen und Neuerwerbungen, von Ausstellungsthemen und Vernissagen, von Katalogen und andern Publikationen, von zahlreichen auf unterschiedlichste Art aktiven Personen, die einsatzfreudig in «no time» Eindrucksvolles geleistet haben. Auch die Führungskräfte, die in diesem Newsletter über ihre Erfahrungen berichten, gehören dazu. Die Hektik dieser kurzen Zeitspanne – 10 Jahre – steht in spürbarer

Spannung zu den Tausenden von Jahren, die die meisten dieser Objekte alt sind. Die ältesten, die Faustkeile von Aïn Askar in der Oase El Kowm in Syrien, lagen eine halbe Million Jahre «tatenlos» im Boden. Die primäre Aufgabe von Sammlungen und Museen ist es, den Fortbestand dieser Objekte aus fernen Tagen der Menschheit zu sichern. Diesem Ziel soll der hohe konservatorische Standard des neuen und erheblich größeren Ausstellungskabinetts die-

Vouvelles du projet

Newsletter Nr. 5 (2006)

nen. Als ein Professorengremium lange vor der Eröffnung des ersten Kabinetts im November 2005 die mögliche

Besucher-/innen-Frequenz eines künftigen Museums diskutierte, meinte der Jus-Prof. Peter Gauch, ein Museum brauche gar keine Besucher-/innen. Das ist Gauch'sch überspitzt. Aber allein die Tatsache einer wichtigen Sammlung von prachtvoll geschnittenen Siegeln, magischen Amuletten, Münzen bedeutender Herrscher und ähnlichen Zeugnissen

vergangener Zeiten gibt einer Stadt, einer universitären Lehr- und Forschungsstätte ein Gewicht, das sie sonst nicht hätte. Ein gelegentlicher Besuch und ein Blick auf die Zeugen prägender Jahrtausende sind immer lohnend «... for there are rest and healing in the contemplation of antiquities» (Mark Twain, Life on the Missisippi, XXII). Zuletzt ein großes DANKE an den Diogenes-Verlag, der die ersten 20 Newsletters fast vollständig finanziert hat, ok



Newsletter Nr. 14 (2010)

«Nouvelles du Musée BIBLE+ORIENT»

En feuilletant les 20 numéros du Newsletter parus depuis décembre 2003, on est frappé par la foison d'informations, de donations, d'acquisitions, de thèmes d'exposition et de vernissages, de catalogues et autres publications, ainsi que par l'enthousiasme et l'engagement des personnes impliquées à tous les niveaux et réalisant des choses impressionnantes en un rien de temps. En commençant par nos guides qui nous font part, dans ce bulletin, de leurs expériences...

L'effervescence de ce court laps de temps – 10 ans – contraste avec les

milliers d'années qu'ont la plupart de ces pièces. Les plus anciennes, les bifaces d'Aïn Askar dans l'oasis d'El Kowm en Syrie, sont restées en terre, «désoeuvrées », pendant un demi-million d'années. Le premier devoir des musées et des collections est d'assurer

la pérennité pour l'humanité de ces objets provenant de temps lointains. Voilà l'objectif que nous nous donnons avec le nouveau Cabinet, nettement plus grand et, surtout, répon-

dant à des standards élevés de conservation. Bien avant l'inauguration du premier Cabinet en novembre 2005, un comité de professeurs discutait sur la posNeues vom BIBEL+ORIENT MUSEUM Nouvelles du MUSÉE BIBLE+ORIENT

Newsletter Nr. 9 (2008)

sible fréquence de visites d'un futur musée. L'un de nous, le Professeur de droit Peter Gauch, opina alors qu'un musée pouvait se passer de visiteurs. C'est un peu exagéré, mais il est vrai qu'une collection majeure de sceaux superbement taillés, d'amulettes magiques, de monnaies de souverains marquants et d'autres témoins d'antan, donne à une ville, à

une cité de recherche et d'enseignement universitaire, un poids qu'elle n'aurait pas sans cela. Se prendre le temps pour visiter les témoins de siècles prégnants vaut toujours la peine «... for there are rest and healing in the contemplation of antiquities» (Mark Twain, Life on the Missisippi, XXII). Pour finir, nos meilleurs remerciements vont aux Editions Diogenes qui ont financé presque intégralement les 20 premiers bulletins. ok



Newsletter Nr. 17 (2012)



Interviews

Quatre des guides les plus expérimentés s'expriment sur leur activité au Musée BIBLE+ORIENT. Voici les questions que nous leur avons posées :

Vier der erfahrensten Führungskräfte berichten über ihre Tätigkeit im BIBEL+ORIENT Museum. Diese Fragen haben wir ihnen gestellt:

- 1. Quelles ont été tes motivations pour t'engager pour le Musée BIBLE+ORIENT?
- Was hat Dich motiviert, beim BIBEL+ORIENT Museum Engagement zu zeigen?
- 2. Quelles sont les pièces que tu préfères présenter? Welche Objekte zeigst Du am liebsten?
- 3. Qu'est-ce qui intéresse le plus les visiteurs? Was interessiert die Besucher-/innen am meisten?
- 4. Quelles sont les questions les plus fréquentes, les plus intéressantes, les plus étranges que te posent les visiteurs? Welche sind die häufigsten bzw. interessantesten bzw. merkwürdigsten Fragen, die gestellt werden?

Sandrine Codourey

J'ai commencé à travailler comme guide au Musée B+O il y a quatre ou cinq



Sandrine Codourey

- au Musee 640 il y a quatre ou cinq ans environ, après une licence en histoire de l'Antiquité, du Moyen Âge et en littérature française, obtenue en 2006. Parallèlement, j'enseigne dans un cycle d'orientation et je suis chargée de cours à l'Université de Fribourg.
- 1. J'ai toujours été passionnée par l'Antiquité. Quand j'ai entendu parler du cours d'introduction aux collections du Musée B+O, je me suis dit que ce serait une occasion d'approfondir mes connaissances, de littéralement toucher des objets millénaires, tout en diversifiant mes activités.
- **2.** De par mon parcours, j'ai une préférence pour les objets égyptiens, particulièrement pour le fragment de sarcophage représentant la pesée du coeur ou pour les statuettes du dieu nain Bès.



La pesée du cœur en Egypte résonne dans la pesée de l'âme dans le christianisme.

- **3.** Les adultes sont souvent fascinés par le monde des divinités égyptiennes et surpris par la présence autrefois d'une compagne, Ashéra, aux côtés de Yahvé. La Torah, longue de 36 mètres, et la collection de sceaux (cylindres comme cachets) impressionnent aussi. Les enfants sont toujours ébahis devant les momies de faucon et d'ibis. Actuellement, le parcours retraçant l'évolution des écritures rencontre aussi un grand intérêt.
- **4.** Les questions des enfants sont souvent touchantes par leur naïveté : «Mais, Osiris, il sortait toujours avec tout cet attirail sur lui ?». L'exposition temporaire sur les écritures suscite pour sa part beaucoup d'interrogations sur le déchiffrement de ces caractères anciens, sur leurs liens... D'une manière générale, les visiteurs, surpris par la quantité d'objets présentés, se montrent curieux des circonstances de la création du musée, du rassemblement de tous ces trésors à l'Université de Fribourg.

Florian Lippke

Ich bin Theologe und Altertumswissenschaftler (Ass. dipl. DBS AT-Fribourg). Seit 2007 bin ich für das B+O Museum tätig, seit 2011 als Führer sowie seit



Florian Lippke

.....

- 2012 als Fach- und Studienleiter (Altes Testament & Biblische Umwelt / Religionsgeschichte des östlichen Mittelmeerraumes) angestellt.
- 1. Projekt & Sammlungen sind einzigartig für eine Universität in Europa. Es ist äußerst wichtig, die Verbindungen zwischen den Religionen herauszustellen, gerade in einer pluralistischen und multireligiösen Gesellschaft. Dafür steht das Modell der «Vertikalen Ökumene». Als Alttestamentler reizt es mich, Texte & Bilder der biblischen Welt in einen breiten Kontext zu stellen.
- 2. Ich mag ganz besonders eines der akkadzeitlichen Schamasch-Siegel, um die Bedeutung dieses Sonnengottes als Richter zu erläutern. Denn die Anknüpfungspunkte zum Alten Testament (Gen 19, Ps 24) sind sehr deutlich und es lässt sich eine starke Brücke in die heutigen christlichen Vorstellungen schlagen («Sonne der Gerechtigkeit» und das Lied «Macht hoch die Tür, die Tor macht weit»).
- **3.** Besucher-/innen sind Kulturinteressierte par excellence. Wir können mit so vielen unterschiedlichen Exponaten aus zahlreichen Lebensräumen dieses Interesse noch beflügeln. Die alt-ägyptischen Reliefs, die vorderasiatischen Rollsiegel und die semitischen Schriftdokumente (Torarolle/Koran) besitzen eine besonders große Anziehungskraft.

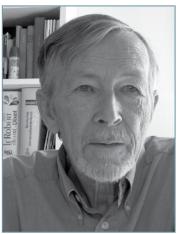


Der Sonnenaufgang: Schamasch (in der Mitte mit Hörnerkrone) steigt zwischen den Bergen empor. Strahlen gehen von seinen Schultern aus; seine beiden Begleiter «Recht und Gerechtigkeit» öffnen zwei Türflügel und geben den Blick auf die Szene frei.

4. Die interessanteste Frage für mich lautet: «Verliert das Christentum/Judentum durch Einreihung in frühere oder zeitgleiche religiösen Strömungen an Wert/Bedeutung?» Meine Antwort: Nein. Sicherlich haben Judentum und Christentum je ganz eigene Akzente in ihrer Gottes- und Menschenlehre – das darf nicht bestritten werden. Aber der Anteil dessen, was verbindet, ist ungleich höher! Viele Vorstellungen wurden aus früheren Religionen übernommen und angepasst. Damit stehen die «drei Buchreligionen» auf hohen Schultern. Sie sind mit einem wertvollen Erbe gesegnet. Kontextualisierung macht die heutigen Religionen nicht schwächer, sondern stärker. Nur wer weiß, woher er kommt, kann abschätzen, wohin der weitere Weg gehen soll/wird.

Patrick Schnetzer

Mon brevet d'enseignement au CO et ma licence en philologie germanique n'ont rien à voir avec l'Ancien Orient. Mais en 2004, après 31 années d'enseignement, le hasard m'a fait connaître BIBLE+ORIENT. En 2006, j'ai



Patrick Schnetzer

suivi le 1er cours de formation des guides au Musée. Depuis lors, j'y ai conduit des groupes de tous âges. Parallèlement, j'ai pu rendre service en corrigeant et en traduisant des publications B+O, puis en corrigeant des parties du «Corpus der Stempelsiegelamulette aus Palästina/Israel» du Professeur O. Keel.

1. Le point de départ était ma passion pour l'histoire des cultures; et plus j'étudiais les publications B+O, plus l'intérêt tournait à la fascination. Alors communiquer tant soit peu cet émerveillement...

2. Esthétiquement, c'est ce petit orant du type de Mari que j'admire à chaque passage au Cabinet. Pour ce qui est des visites guidées, c'est assurément le passage de la vitrine 4 à la 5 que j'aime beaucoup présenter: après une multitude de figurines, de reliefs, de peintures, on est devant la Torah — plus aucune image, pas la moindre enluminure, mais des mots, de la parole... Quel tournant radical!



Ce genre de figurines d'orant étaient placées dans les temples pour prier à la place de leur donateur

3. C'est souvent la fascination pour l'Egypte, surtout pour le culte de la mort. Pour d'autres, c'est le personnage d'Ashéra dont parle la Bible. Pour d'autres encore, c'est le grand rouleau de la Torah, ce chef-d'œuvre de l'art scripturaire.



Bès protège les parturientes et les nouveau-nés en faisant peur aux mauvais esprits avec son aspect sauvage et intimidant.

.....

4. Le spectre est large: la «déportation» d'objets antiques est une question qui revient fréquemment, ou bien «Est-ce que ce sont des originaux ?» Ou encore : «Savez-vous lire le texte de ce rouleau ?» — Non, et je le regrette!

Stephanie Zimmerman

In meinem Teilzeitberuf in der Bundesverwaltung habe ich vor allem mit der weltweiten Aktualität zu tun, wie schon früher während meiner 12-jährigen



Stephanie Zimmerman

journalistischen Tätigkeit. Da bietet die Führungstätigkeit im B+O Museum einen willkommenen anderen Zugang zum Vorderen Orient. Hilfreich ist dabei die Islamwissenschaft, in die ich mich zusätzlich zum Germanistik- und Journalistikstudium vertiefte. Führungen im B+O mache ich seit Frühjahr 2011.

1. Zuerst einmal die Überzeugungskraft der Museumsverantwortlichen. Dann aber natürlich die faszinierenden Welten, die die Sammlungen erschließen und die Begeisterung dafür, die ich weitergeben möchte. Und ebenso jede Führung und jeder

Workshop, wo Gedanken und Ideen überspringen und Neugier auslösen. Wichtig ist mir auch, dass ich wieder einen konkreten Bezug zur Uni habe.

- 2. Ich mag besonders jene Stücke, mit denen ich vielfältige Zusammenhänge zeigen und die Besucher überraschen kann, z. B. die Ascheren, die Pharaonenstele und das Siegesschwert, die Uräen, und damit verbunden natürlich die Skarabäen und Rollsiegel und die Bezüge zu den biblischen Texten. Aber eigentlich mag ich fast alles.
- **3.** Das Interesse ist je nach Besuchergruppe sehr verschieden. Kinder und Jugendliche, mit denen ich im letzten Jahr viel gearbeitet habe, sind fasziniert von den Tiermumien, können aber ebenso intensiv die Münzsammlung unter die Lupe nehmen und nach Motiven durchforsten. Auch die levantinischen Tierdarstellungen oder die ägyptischen Götterstatuen interessieren sehr.
- **4.** Häufig entwickeln sich spannende Gespräche, wenn Besucher Gezeigtes und Gehörtes mit ihrem eigenen Erfahrungs- und Wissensschatz verbinden. Ich staune auch immer wieder, wie viele Jugendliche ein tolles Wissen über die antiken Kulturen haben. Interviews geführt von ok



Auch wenn Aschera, JHWHs Gefährtin, häufig im Alten Testament vorkommt, wurde sie mit dem Aufkommen monotheistischer Entwürfe im späten 7. und frühen 6. Jh. v. Chr. verdrängt.

Das Letzte, worauf sein Blick vor dem Lichterlöschen fiel, waren Gladiatoren in tödlichem Zweikampf – zu einigen Neuerwerbungen

Nächte waren in der Antike dunkel. Öffentliche Beleuchtung gab es nicht. Im Wohnraum verbreitete nach dem Eindunkeln die Glut des Herdfeuers einen matten Schein. In anderen, z. B. den Schlafräumen, behalf man sich mit kleinen Öl-Lampen. Die waren oft mit Lieblingsmotiven der Besitzer-/ innen versehen. Sie waren das Letzte, worauf ihr Blick fiel. Die gezeigte Szene, z. B. die Siegesgöttin Victoria oder ein erotisches Sujet, sollte sie in den Schlaf begleiten. Zahllose römische Lampen mit Gladiatoren zeigen, wie sehr diese grausame Unterhaltung die Phantasie vieler Römer und Römerinnen (?) beschäftigt hat (Abb. 1: GFig 2012.1). Ihre Brutalität zeigt der Film «Gladiator» von Ridley Scott, der 2000 in die Kinos kam. Die gelegentlich selber zu solchen Kämpfen mit Menschen und Tieren verurteilten Christen/-innen lehnten diese radikal ab. Besonders die Damnatio ad bestias, die Verurteilung dazu, in der Arena mit wilden Tieren zu kämpfen und von ihnen zerrissen zu werden, wurde zeitweise von den Massen für die Christen/-innen gefordert (Abb. 2: GFig 2012.7). Diesen galten die Spiele deshalb als pompa diaboli «Auftritt, Umzug des Teufels», dem man vor der Taufe abschwören musste. Einer der bekanntesten deutschen Philosophen der Gegenwart, Peter Sloterdijk, meint dazu: «Es gehörte zu den attraktivsten Aspekten des frühen Christentums, die Maßstäbe der römischen Grausamkeitskultur zu zersetzen – ganz besonders durch seinen Widerstand gegen die verrohenden Gladiatorenspiele, die sich während der römischen Kaiserzeit zu einer allgegenwärtigen Form dekadenter Massenkultur entwickelt hatten» (Gottes Eifer. Vom Kampf der drei Monotheismen, Frankfurt a. M. 2007, 91).

Bei gelegentlichen Diskussionen zu diesem Thema wurde mir vorgeworfen, den Geist der «vertikalen Ökumene» zu verraten. Statt die positiven Zusammenhänge, z. B. Christus als sol invictus, zu betonen, würde ich nun plötzlich Gegensätze zwischen paganer Antike und Christentum in den Vordergrund rücken. Es hätte Widerstand gegen die Gladiatorenspiele auch aus dem Heidentum gegeben. So hätten etwa Cicero oder der stoische Philosoph Seneca die Gladiatorenspiele kritisiert. Ein Philosophenkaiser wie Mark Aurel hätte ihnen kritisch gegenübergestanden. Der Einwand ist ernst zu nehmen. Aber die «vertikale Ökumene» darf, ja muss durchaus auch Brüche und Gräben registrieren, ohne sie zu verabsolutieren. Jedenfalls muss die historische Tatsächlichkeit respektieret werden. Cicero und Seneca standen gewissen besonders blutrünstigen Formen kritisch gegenüber. Die Leidens- und Todesverachtung der Gladiatoren galten ihnen aber gleichzeitig als Vorbild einer stoischen Haltung. Sie sahen darin etwas durchaus Positives. Kein heidnischer Kaiser wagte, die Gladiatorenspiele einzudämmen oder gar abzuschaffen. Es galt als Aufgabe des Kaisers, solche zu organisieren, und sie waren eng mit dem Kaiserkult verbunden. Nicht nur billige Lampen, auch kostbare Marmorreliefs haben die Gladiatorenspiele gefeiert (**Abb. 3**: GFig 2012.4). Dezidierte Kritik an diesen brutalen Spielen leisteten, wie der einschlägige Wikipedia Artikel weiß, erst christliche Schriftsteller des 2. und 3. Jh. n. Chr., so etwa Tertullian in seiner um 200 n. Chr. entstandenen Schrift «De spectaculis». Konstantin der Große war der erste Kaiser, der gewagt hat, wenn auch noch nicht konsequent, Gladiatorenspiele zu verbieten.

Es geht nicht darum, die positiven Zusammenhänge zwischen Heidentum, Judentum, Christentum und Islam, die der vertikalen Ökumene so wichtig sind, nun durch Abgrenzungen wieder außer Kraft zu setzen, aber die vertikale Ökumene darf auch nicht, wie gesagt, zur Verwischung jeder Art von Unterschieden und dem völligen Verzicht auf Wertung führen. ok

Le scarabée entre ciel et monde inférieur – nouvelle acquisition égyptienne

Le Musée a enrichi ses collections d'une pièce très spéciale : un cartonnage de lin (fig. 4). Il date de l'époque post-saïte (après 525 av. J.-C.). Cinq registres illustrés sont distinguables: le premier depuis le bas représente cinq divinités de la famille d'Osiris. Le deuxième registre montre une scène d'embaumement avec Anubis, le ou la défunt/e momifié/e sur un lit à tête de lion, et, à gauche et à droite, Isis et Nephtys comme pleureuses. Dans le troisième, un scarabée ailé s'élève, portant le soleil couchant rouge entre ses pattes arrière et poussant le soleil levant avec



Abb. 1: Des gladiateurs combattant à la vie à la mort étaient la dernière image que voyait le propriétaire de cette lampe avant de l'éteindre. Romain, début du 1er-2e s. ap. J.-C.



Abb. 2: Gladiateur avec lion. Un «laïc» comme le chrétien Ignace d'Antioche, condamné à ce genre d'exécution lors de l'inauguration du Colisée, n'avait aucune chance. Romain, début du 1er-2è s. ap. J.-C. Les deux lampes sont une donation de Peter Leu, Lucerne.

.....



Abb. 3: Fragment de relief avec gladiateur armé d'un glaive et d'un bouclier. La main et le bouclier de son adversaire sont visibles en haut à gauche. La qualité du relief témoigne du fait que des commanditaires riches étaient également passionnés par ce «divertissement». Romain, 1^{er}-2^è s. ap. J.-C. Donation de l'Association «Projet BIBLE+ORIENT» et de l'Université de Fribourg.

ses pattes avant. Un col aux rangs multiples s'y superpose, suivi d'un soleil ailé, flanqué de deux faucons avec chacun un disque solaire. Alors que les deux registres inférieurs représentent les croyances osiriennes du monde inférieur des morts, les registres supérieurs font référence à la sphère du dieu Soleil, Rê. Le scarabée fait clairement l'intermédiaire entre les deux mondes. Un tel lien n'a pas toujours été en vogue: la théologie du Soleil — exclusive — que le pharaon Akhénaton propageait de manière radicale, ne considérait que la vie ici-bas et le (disque du) soleil et ignorait le monde d'Osiris. Ce caractère unilatéral a contribué à la défaite du modèle d'Akhénaton en Egypte.

Le scarabée se dirige vers le haut, vers le visage de la momie, représenté sur un autre cartonnage de lin. La bénédiction biblique, attribuée au grand prêtre Aaron, fait écho à cette métaphore quand elle dit: «Que l'Éternel te bénisse (...) Que l'Éternel fasse luire sa face sur toi (...) Que l'Éternel tourne sa face vers toi (...)» (Nb. 6, 24 et suiv.).

L'expert A. Niwiński fait état de plusieurs parallèles iconographiques avec notre pièce. Le Musée d'Histoire de Berne possède un objet avec une iconographie très semblable, mais les scènes correspondantes sont gravement endommagées et à peine reconnaissables. La pièce ici présentée est parfaitement conservée. Elle est une donation de Madame Hildegard Stauder-Bilicki de Genève. Elle provient probablement de Saqqarah ou d'Akhmîm. fl / sb



Fig. 4: Auf den fünf Registern der Mumienkartonage verbindet der fliegende Skarabäus die unterirdische Totenwelt des Osiris mit der himmlischen Sphäre des Sonnengottes. (H 45 cm; B 31 cm)

Publikationen | Publications

Zu den in diesem Newsletter besprochenen Themen empfehlen wir Ihnen folgende Publikationen des BIBEL+ORIENT Museums:

Pour approfondir les sujets discutés dans ce newsletter, nous vous recommandons les publications du Musée BIBLE+ORIENT suivantes:



BIBLE+ORIENT à livre ouvert

Gibt es auch auf Deutsch: BIBEL+ORIENT im Original

Le petit livre richement illustré est une introduction idéale au Musée BIBLE+ORIENT. Avec 72 images et commentaires (entre autres des pièces mentionnées dans ce journal), il porte des regards croisés sur les quatre domaines des collections du Musée: l'Egypte, le Proche-Orient, le monde hellénistique et les manuscrits. Une interview du maître à penser des collections, Othmar Keel, révèle la signification que peuvent avoir les objets pour les hommes et les femmes d'aujourd'hui. Thomas Staubli présente les enjeux et les possibilités du jeune Musée.

De O. Keel et Th. Staubli

CHF 19.50 (env. EUR 16.-), membres: CHF 15.- (env. EUR 12.-)



Vertikale Ökumene

Die ununterbrochene biblische Überlieferung altorientalischer Motive stellt ein einzigartiges Kulturkontinuum dar. Fünf Artikel zeigen auf, was «vertikale Ökumene» ist und in welchem Verhältnis sie zur «horizontalen Ökumene», zum gegenwärtigen Gespräch zwischen den Religionen, steht. Historische Bruch- und Reibstellen zwischen den Religionen werden genauer beleuchtet: das Verhältnis zwischen Kanaan und Judentum, zwischen Christentum und Judentum, zwischen dem Islam und seinen Vorgängerreligionen, zwischen den Religionen und den säkularen Strömungen in der Gegenwart.

Von O. Keel, U. Bechmann, W. Lienemann und Th. Staubli

CHF 12.50 (ca. EUR 10.–), Mitglieder: **CHF 10.–** (ca. EUR 8.–)



In ägyptischer Gesellschaft

Götter, Menschen und Tote bevölkern in ägyptischer Sicht die Welt. Reliefs, Stelen, Holzsärge, Papyri und kleinformatige Aegyptiaca aus den Sammlungen BIBEL+ORIENT beleuchten die Vielschichtigkeit der altägyptischen Gesellschaft. Arbeiter, Beamte, Priester, Gattinnen und Ausländer erscheinen in ihrem Alltag, bei der Arbeit, im Gebet. Die Sorge um Mutter und Kind sowie die Totenversorgung und Sicherung des ewigen Fortlebens waren Bereiche, denen besonders viel Aufmerksamkeit zukam.

Von S. Bickel mit Beiträgen von weiteren Spezialisten

CHF 48.- (ca. EUR 39.-), Mitglieder: CHF 25.- (ca. EUR 20.-)



«Im Schatten Deiner Flügel».

Tiere in der Bibel und im alten Orient

Mein Kind heißt Schaf und um den Hals trage ich einen Mistkäfer: «Im Schatten deiner Flügel» eröffnet uns auf profunde und humorvolle Art die vielseitigen Rollen der Tiere im Alten Orient. Das Buch beleuchtet u.a. die Entstehung und den Wandel von Tiersymbolen. Die Diskussion des Tierverständnisses in der christlichen Theologie schlägt den Bogen zur hochaktuellen Problematik der Nutztierhaltung.

Von O. Keel und Th. Staubli mit Beiträgen von weiteren Spezialisten

CHF 34.– (ca. EUR 28.–), Mitglieder: **CHF 25.**– (ca. EUR 20.–)



Les animaux du 6^{ème} jour.

Les animaux dans la Bible et dans l'Orient ancien

Mon enfant s'appelle mouton et je porte un scarabée autour du cou: «Les animaux du 6ème jour» nous fait découvrir en détail et avec humour les multiples rôles des animaux dans l'Orient ancien. Il fait la lumière sur l'origine et l'évolution des symboles animaux. La discussion autour de la conception de l'animal dans la théologie chrétienne fait écho à la problématique très actuelle de la détention des animaux de rente.

De O. Keel et Th. Staubli avec des contributions d'autres spécialistes.

CHF 34.— (env. EUR 28.—), Mitglieder: **CHF 25.**— (env. EUR 20.—)

Alle Publikationen sind in unserem Online Shop oder per Telefon erhältlich: Toutes les publications sont en vente dans notre boutique en ligne ou par téléphone:

www.bible-orient-museum.ch / 026 300 73 87

Zeitplan und Stand der Finanzen für das neue BIBEL+ORIENT Museum Evolution des travaux et état actuel des finances pour le nouveau Musée BIBLE+ORIENT



«Zeitpläne» sind wie meteorologische Vorhersagen immer etwas spekulativ. Zu viele Faktoren spielen eine Rolle, als dass sie genau sein könnten. Im Newsletter Nr. 18 vom Oktober 2012 war der Umbau der neuen Räume für das BIBEL+ORIENT Museum für Spätsommer und Herbst 2013 vorgesehen. Das hat sich so nicht durchführen lassen.

Das inhaltliche Konzept war zwar termingemäß ausgearbeitet. Es wurde kurz schon im NL Nr. 18 und ausführlicher an der GV des Fördervereins am 1. Juni 2013 vorgestellt. Aber eine ausgereifte und für alle beteiligten Parteien akzeptable finanzielle Offerte stand erst Ende April 2013 bereit.

Die Kosten für den Umbau der neuen Räumlichkeiten inklusive die für empfindliche Objekte wie Bronzen, Papyri, Tiermumien u. ä. zu schaffenden konservatorischen Bedingungen (Klimaanlage mit Feuchtigkeitsregulierung) belaufen sich samt Mehrwertsteuer auf rund CHF 580'000.-. Darin ist die Einrichtung des neuen Büros nicht inbegriffen.

Die Sammlungen sind Eigentum der Universität, was sie für eine angemessene Unterbringung zuständig macht. Sie beteiligt sich mit 178'000.- am Umbau und an der Einrichtung einer Klimaanlage und übernimmt zusätzlich die Büroeinrichtung.

Insgesamt fallen somit für die Stiftung Kosten von über 400'000.- an. Zusätzlich zum Beitrag an die Klimaanlage sind etwa 185'000.- für die neuen Vitrinen und ihre Installierung und knapp 120'000.- für Löhne zur Durchführung und für graphische Installationen und Feingestaltung nötig. Endlich sind 25'000.- für Unvorhergesehenes einkalkuliert.

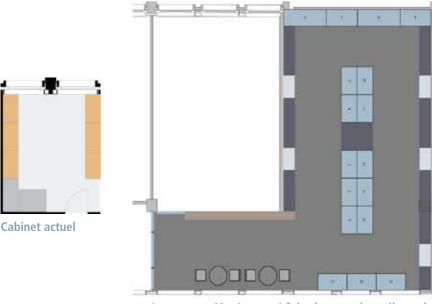
Folgende Gelder stehen vorerst zur Verfügung:

- eine Reserve der Stiftung von 100'000.-
- eine Reserve des Vereins «Projekt B+O» von 20'000.-
- 60'000.— sind von privaten Mäzenen gespendet worden.
- 30'000. hat die «Gesellschaft für ein Orientmuseum» (GOM) bewilligt.
- 5'000.— sind von evangelischen und katholischen Kantonalkirchen zugesagt worden.
- 140'000.— sind bei der Loterie Romande (LoRo) beantragt. Sie hat positive Signale ausgesendet, aber der definitive Entscheid fällt erst im Dezember 2013.

Bewilligt die LoRo den ganzen Betrag, fehlen noch rund 50'000.—. Die Fundraising-Aktion, die der Förderverein «Projekt B+O» dankenswerterweise bei den evangelischen und katholischen Kantonalkirchen gestartet hat, könnte noch einen Teil dieser Summe beisteuern. Um den restlichen Betrag decken zu können, sind wir natürlich um jede Unterstützung dankbar!

Das gesunde Prinzip, kein Geld auszugeben, das man (noch) nicht hat, ist zu respektieren. Andererseits kann der Umbau wegen der Lärm- und Staubentwicklung nur während der Semesterferien, das heißt im Februar 2014 durchgeführt werden. Das ist aber immer noch früh genug für das 125-jährige Jubiläum der Uni, wenn auch nicht für den Auftakt.

Im Namen des BIBEL+ORIENT Museums möchten wir die Gelegenheit nutzen und uns bei der Universität, bei den verschiedenen Sponsorinnen und Sponsoren sowie bei unseren Vereinsmitgliedern für ihre treue Unterstützung ganz herzlich bedanken! ok / avi



Le nouveau Musée sera 4 fois plus grand que l'actuel.

Impressum

Erscheint zweimal jährlich Paraît deux fois par an

Auteurs: Susanne Bickel (sb), Jean-Damien Fleury (Charlatan), Othmar Keel (ok), Florian Lippke (fl), Thomas Staubli (ts), Aline von Imhoff (avi)

Rédaction: Aline von Imhoff Traductions: Aline von Imhoff

Graphisme: Benny Mosimann, Atelier für

Gestaltung, Bern

Impression: Vetter Druck, Thun

Contact:

www.bible-orient-museum.ch, info.bom@unifr.ch, 026/300 73 87

Der Verein «Projekt BIBEL+ORIENT» Fördern – Staunen – Lernen L'Association «Projet BIBLE+ORIENT» : Soutenir – s'émerveiller – apprendre

Der Verein unterstützt die Aktivitäten des Museums. L'Association soutient les activités du Musée.

Mitgliederbeiträge | cotisations:

 Alle Informationen zur Mitgliedschaft finden Sie auf unserer Internetseite. Sie können sich auch direkt erkundigen und anmelden über:

Vous trouvez toutes les informations pour devenir membre sur notre site; vous pouvez également vous renseigner et inscrire via:

- verein-b-o@unifr.ch ou association-b-o@unifr.ch
- 031 352 37 62
- www.bible-orient-museum.ch: Link «Verein» | lien «Association»
- Postadresse | adresse postale: Verein «Projekt BIBEL+ORIENT» |
 Association «Projet BIBLE+ORIENT», CP 1570, 1701 Fribourg

Konten | comptes:

- Freiburger Kantonalbank | Banque Cantonale de Fribourg, 1701 Fribourg, PC/CCP 17-49-3, IBAN: CH06 0076 8300 1168 9620 7
- Konto in Deutschland: (H. Schüngel-Straumann, Bibel+Orient), Sparda-Bank West, Bonn, BLZ 370 605 90, IBAN: DE69 3706 0590 0300 114 499, BIC GENODED1 SPK

Schriften-Projekt | Projet des écritures

Le projet «(Vertical ecumenism): From scripts to (Holy)
Scripture», soutenu largement par le Fonds National Suisse, en
est arrivé à sa deuxième exposition temporaire (cf. Newsletter
18 et 19): «Une Torah volante – promenade dans le monde du
texte hébreu». Elle a été conçue par le Musée BIBLE+ORIENT et
l'Institut Dominique Barthélemy et est exposée au Musée Gutenberg à Fribourg jusqu'au 1er décembre 2013.

En parallèle, l'association de créateurs fribourgeoise *Charlatan* réalise un projet artistique jouant sur les liens entre l'évolution de la pensée et les évolutions formelles. Des ateliers avec des collégiens ont fait naître un dessin animé et une performance de graffitis à l'eau.

La première expo temporaire du projet «Des écritures à l'Ecriture (Sainte)» est prolongée jusqu'à la fin 2014. Des publications relèvent différents accents: une bande dessinée sur la vie mouvementée de la Torah exposée, un dossier didactique sur l'évolution des écritures et un catalogue avec des contributions de spécialistes des écritures de l'Antiquité.

Eine Ausstellung des BIBEL+ORIENT Museums im Gutenbergmuseum Freiburg

Die Ausstellung «Die fliegende Torarolle — Spaziergang durch eine hebräische Textlandschaft» zeigt wohl erstmals in einem schweizerischen Museum eine vollständig entrollte Torarolle, den ersten Teil der hebräischen Bibel oder des Alten Testaments. Begleitet von kundigen Kommentaren werden die Besucher-/innen durch einen der bedeutendsten Texte der Menschheit geführt, der bis heute in Synagogen und Kirchen vorgelesen wird. Bebilderte Bibeln illustrieren die anregende Wirkung, die bis heute von den biblischen Geschichten ausgeht und einige Kostbarkeiten illustrieren die bis heute fortdauernde Editions- und Übersetzungsarbeit an der Bibel.

Tora?!

Tora – hebräisch für «Weisung, Gesetz» – ist die jüdische Bezeichnung für die fünf Bücher Mose, die ersten fünf Bücher der jüdischen und christlichen Bibel. Bis heute wird der Text im Judentum auf Pergamentrollen geschrieben und im Verlauf eines Jahres im Synagogengottesdienst auf Hebräisch vorgelesen. In kirchlichen Gottesdiensten werden manchmal einzelne Passagen des Werkes in Übersetzung aus einem Buch vorgetragen. Im Gutenbergmuseum ist nun ein vollständig entrolltes Exemplar einer Tora zu sehen.

Die Torarolle Ms 2000.1 aus dem Fundus der Sammlungen BIBEL+ORIENT der Universität Freiburg ist 32m lang (Abb.5). Sie ist zusammengesetzt aus 48 Blättern mit insgesamt vier verschiedenen Handschriften, die über rund 400 Jahre hinweg, zwischen 1500 und 1900 n. Chr., wahrscheinlich in Osteuropa, entstanden sind. Die bewegte und bewegende Geschichte der Rolle wird in einem Comic mit realen und fiktiven Elementen nacherzählt.

Wer sich in die Textlandschaft hinein begibt, kann unzählige Details und Geheimnisse entdecken. Mit welchem Wort beginnt die Tora? Mit welchem endet sie? Was steht in der Mitte? Was hatte ein Schreiber bei seiner Arbeit zu beachten? Wie wird der Text gegliedert? Warum werden einige Buchstaben hervorgehoben? Hat der Schreiber geheime Botschaften in den Text geschmuggelt?

Illustrierte Bibeln

Dem hebräischen Text werden 24 Bibelillustrationen gegenübergestellt, von Rembrandt, Doré, Chagall und gegen zwanzig weiteren Künstlern (Abb.6). Sie zeigen nicht nur, wie viele weltbekannte Geschichten und Szenen die Tora enthält, sondern auch wie sehr diese seit Jahrhunderten unsere Phantasie bewegen.

Leihgeber der teils bekannten, teils raren illustrierten Bibeln ist Dr. Thomas Markus Meier (Obergösgen), der seine einzigartige Bibelsammlung dem BIBEL+ORIENT Museum als Legat in Aussicht gestellt hat.

Meilensteine der Textüberlieferung

Schließlich hat Dr. Innocent Himbaza vom Institut Dominique Barthélemy freundlicherweise eine Auswahl von 16 Büchern zusammengestellt, die als Meilensteine der Überlieferung des hebräischen Bibeltextes und seiner

wichtigsten Übersetzungen bezeichnet werden können (Abb.7). Es sind Werke, die nur selten in der Öffentlichkeit zu sehen sind. Sie dokumentieren die einzigartige Geschichte eines kulturellen Schatzes.

קרש הוא לכהן על וזזה ההטפה ועל שוק התרוכוה ואוזר ישתה הנזיר יין זאת תורת הנזיר אשר ידר קרבנן ליהוה על נזרו מלבד אשר תשיג ידו כפי נדרו אשר ידר כזיעשה על תורה נזרו וידבר יהות אל בושה לאמר דבר אל אהרן ואל בנין לאמיר כ תברכו אתבניישראל אמור להם יברכר יהוה וישמו יאר יהוה פניו אליך ויחנך ישא יהוה פניו אליו ושמן את שכןי עלבני ישראל ואני אברכם יהי ביום כלות משה להקים את המשכז וימשה אתו ויכדש אתו ואתכל כליו ואת המובח ואת כל כליו וימשחם ויקדש אדתם ויקריבו נשיאי ישראל ראשי בית אבתם הם נשיאי המטת הפהעמדי על הפקדים ויביאן את קרבנם לפני יהוה שש עגלת צב ושני עשר בקר עגלה על שני הנשאים ושור לאחד ויקריבו אותם לפני המשכן ויאמר יהוה אל משת לאמר קון מאתם והיו לעבד את עבדת אהכ מועד ונתתה אותם אל הלוים איש כפי עבדתו ויכוז משה אתהעגלת

Abb. 5 Der berühmte Priestersegen (Numeri 6,24-26) in der Torarolle Ms 2000.1: «Jahwe segne dich und behüte dich!/ Jahwe lasse sein Angesicht über dir Licht werden und sei dir freundlich!/ Jahwe wende dir sein Angesicht zu und gebe dir Heil!» Foto: T. Staubli © Stiftung BIBEL+ORIENT, Freiburg Schweiz



Abb. 6 Moses steigt mit den Tafeln des Gesetzes vom Sinai. Darstellung aus der illustrierten Bibel von Gustave Doré und Heliodore Pisan, entstanden 1823-1883.

-



Abb. 7 Le colophon du manuscrit Leningradensis (B19A). Ce dernier est conservé à la bibliothèque nationale de St-Petersbourg (Russie) et est le plus ancien manuscrit complet de la Bible hébraïque connu à ce jour. Fac-similé de l'Institut Barthélemy, Université Fribourg.



Françoise Emmenegger de Charlatan aide lors de l'installation du rouleau de la Torah au Musée Gutenberg

Begleitmaterial Publications thématiques

Comic | bande dessinée

- Tora Ms 2000.1. Die bewegte Geschichte einer Schriftrolle
- Torah Ms 2000.1. L'histoire mouvementée d'un rouleau

Von/de Th. Staubli. **CHF 8.**— Mitglieder/membres: **CHF 6.50**

Didaktikmappe | Dossier didactique

- Von den Schriften zur (Heiligen) Schrift. Keilschrift, Hieroglyphen, Alphabete und die Bibel. Didaktikmappe für den schulischen und kirchlichen Unterricht.
- Des écritures à l'Écriture (sainte). Ecriture cunéiforme, hiéroglyphes, alphabets et la Bible. Dossier didactique pour l'enseignement scolaire et religieux.

Von/de Th. Staubli. **CHF 12.**— Mitglieder/membres: **CHF 10.**— (oder kostenlos herunterladbar auf unserer Homepage/ou à télécharger gratuitement sur notre site)

Ausstellungskatalog

Von den Schriften zur (Heiligen) Schrift.
 Keilschrift, Hieroglyphen, Alphabete und Tora
 Hg. H. U. Steymans und Th. Staubli. CHF 35.—
 Mitglieder: CHF 29.—

Postkartenserie

Alle Publikationen sind in unserem Online-Shop oder per Telefon erhältlich: Toutes les publications sont en vente dans notre boutique en ligne ou par téléphone: www.bible-orient-museum.ch / 026 300 73 87

Vorläufige Begleitveranstaltungen programme-cadre provisoire

 3.11.2013, 14-16 Uhr im Gutenberg Museum: Thomas Staubli, Gestalter der Ausstellung, führt für Familien einen Workshop zum Thema «Hebräisch schreiben» durch. Im Angebot inbegriffen ist eine kindergerechte Führung durch die Ausstellung. Info und Einschreibungen: info@ gutenbergmuseum.ch oder 026 347 38 28

Künstlerisches Begleitprogramm programme artistique

Trickfilm von Charlatan

- Herbst 2013: in verschiedenen Bibliotheken der Stadt Freiburg
- Dann bis 1.12.2013: im Gutenberg Museum
- Anfang 2014: an der Universität Freiburg (Miséricorde) in Zusammenarbeit mit dem BIBEL+ORIENT Museum

Dessin animé de Charlatan

- automne 2013: dans diverses bibliothèques de Fribourg
- puis jusqu'au 1.12.2013: au Musée Gutenberg
- début 2014 : à l'Université de Fribourg (Miséricorde) en collaboration avec le Musée BIBLE+ORIENT.

Métamorphoses: un projet créatif qui complète les expositions «Des écritures à l'Ecriture (sainte)» et «La Torah volante»

Sollicités par le Musée BIBLE+ORIENT, les artistes Nika Spalinger, Françoise Emmenegger et Jean-Damien Fleury de l'association de créateurs fribourgeoise Charlatan ont collaboré avec plusieurs classes du Collège Saint-Michel pour réaliser un dessin animé et des graffitis à l'eau sur les trottoirs de Fribourg. Le film a déjà été présenté à la Bibliothèque cantonale et universitaire, et sera encore à voir dans d'autres bibliothèques de la ville, ainsi qu'au Musée Gutenberg et au Musée B+O (v. dates ci-contre). Les écritures à l'eau ont animé le centre-ville de Fribourg, le 21 août dernier. Quatre équipes de graffeurs munis de seaux et d'éponges ont tracé des mots sur l'asphalte le long d'un parcours qui les menait de la gare au Musée Gutenberg à l'occasion du vernissage de «La Torah volante».

Le projet «Métamorphoses» s'inscrit dans la problématique de l'évolution de la pensée en phase avec l'évolution de la communication des savoirs. Tout comme l'exposition «Des écritures à l'Ecriture (sainte)» du Musée B+O, il insiste sur les glissements, les enchaînements entre les signes par traces laissées visibles au long des processus d'écriture ou de dessin. Le projet s'est appuyé sur une dynamique interactive, associant à l'acte de création des dimensions pédagogiques et de médiation auprès du public.

Ateliers avec des étudiants

Plusieurs ateliers ont réuni une bonne centaine d'élèves du Collège Saint-Michel entre le printemps et l'été 2013. Ils ont permis d'expérimenter des métamorphoses par l'image à l'aide des techniques d'animation et du dessin. Le dessin animé qui en résulte est constitué d'une ribambelle de petits films créés individuellement, partant à chaque fois d'un point central, au cœur de l'écran, pour y revenir après diverses transformations formelles.



Fig. 8: Die besten Wortassoziationen der Schüler hat *Charlatan* in seiner Performance umgesetzt.

Une seconde série d'ateliers s'est attachée à l'enchevêtrement des idées par associations de mots, de signes, qui, tracés au sol avec de l'eau, disparaissent sous le soleil (fig. 8). Pendant l'été, les meilleures propositions des élèves ont été retravaillées par Charlatan dans le cadre d'une résidence au Château de Mézières.

Laisse glisser les mots, ils s'installent quand on les arrête

Dans les dessins animés, tout comme dans les légères traces d'eau évanescentes, égrenant des signes à la sauvette, on reconnaît la fluidité, la malléabilité de la pensée, ses articulations associatives et spéculatives. Ces traces interrogent poétiquement le désir de permanence de l'écrit (fig. 9).

Le projet «Métamorphoses» a profité du soutien du Fonds National Suisse pour la recherche scientifique (FNS). Pour la médiation, un making-of des travaux d'animation est présenté au public. Charlatan



Fig. 9: Die vergänglichen, mit Wasser geschriebenen Graffitis erinnern an das Fließen der Gedanken und deren Assoziationen und hinterfragen poetisch den Wunsch nach Beständigkeit der Schrift.